

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0636

Sabato 17.12.2005

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **LE UDIENZE**
- ◆ **VISITA "AD LIMINA APOSTOLORUM" DEI PRESULI DELLA CONFERENZA EPISCOPALE DELLA POLONIA (III GRUPPO)**
- ◆ **UDIENZA AI PELLEGRINI DELL'ALTA AUSTRIA IN OCCASIONE DEL DONO DELL'ALBERO DI NATALE IN PIAZZA SAN PIETRO**
- ◆ **RINUNCE E NOMINE**
- ◆ **ADESIONE DELLA SANTA SEDE AL PROTOCOLLO SUI RESIDUI BELLICI INESPLOSI**
- ◆ **COMUNICATO: INCONTRO IN VATICANO FRA GLI EDITORI DEL CARDINALE JOSEPH RATZINGER, ORA SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI, E LA LIBRERIA EDITRICE VATICANA**
- ◆ **COMUNICATO: X RIUNIONE DEL CONSIGLIO DELLA SEGRETERIA GENERALE DEL SINODO DEI VESCOVI PER L'ASSEMBLEA SPECIALE PER L'AMERICA**

◆ **LE UDIENZE**

LE UDIENZE

Il Santo Padre ha ricevuto questa mattina in Udienza:

Gruppo degli Ecc.mi Presuli della Conferenza Episcopale della Polonia, in Visita "ad Limina Apostolorum";

Pellegrini dell'Alta Austria, per il dono dell'albero di Natale in Piazza San Pietro.

Il Papa riceve questo pomeriggio in Udienza:

S.E. Mons. Francesco Monterisi, Arcivescovo tit. di Alba marittima, Segretario della Congregazione per i Vescovi.

[01643-01.01]

VISITA "AD LIMINA APOSTOLORUM" DEI PRESULI DELLA CONFERENZA EPISCOPALE DELLA POLONIA (III GRUPPO) • DISCORSO DEL SANTO PADRE • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 11 di questa mattina, nella Sala del Concistoro del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Benedetto XVI ha ricevuto in Udienza il terzo Gruppo dei Presuli della Conferenza Episcopale della Polonia, ricevuti in questi giorni, in separate udienze, in occasione della Visita "ad Limina Apostolorum" ed ha loro rivolto il discorso che riportiamo di seguito:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE

Umilovani Bracia w biskupim posługiwaniu,

Z radością witam Was wszystkich – trzecią grupę Biskupów z Polski, przybyłych z wizytą ad limina Apostolorum.

W poprzednich przemówieniach poruszyłem wiele tematów związanych z dziełem ewangelizacji w świecie współczesnym. Zapowiedziałem też, że w trzeciej części mojego przesłania będę kontynuował refleksję nad rolą wiernych świeckich w Kościele.

1. Parafia

Rozpocznijmy zatem od środowiska, jakie w strukturze kościoła jest najbardziej podstawowe – od parafii. W soborowym Dekrecie o apostołstwie świeckich czytamy słowa: „Parafia dostarcza wyraźnego przykładu wspólnotowego apostołstwa, gromadząc w jedno wszelką, występującą w niej różnorodną aktywność ludzką i wszczepiając ją w powszechność Kościoła. Niech świeccy przyzwyczajają się działać w parafii w ścisłej jedności ze swoimi kapłanami, przedkładając wspólnocie kościelnej problemy własne i świata oraz sprawy dotyczące zbawienia, celem wspólnego ich omówienia i rozwiązania, a także w miarę sił brać udział we wszelkich inicjatywach apostołskich i misyjnych swojej kościelnej rodziny” (n. 10).

Pierwszy i najważniejszy postulat, który nasuwa się po lekturze tych słów, to ten, by parafia stanowiła „wspólnotę kościelną” i „kościelną rodzinę”. Nawet jeśli mamy do czynienia z parafiami bardzo licznymi, trzeba podjąć wszelkie możliwe wysiłki, aby nie były one zredukowane do masy bezimiennych wiernych. Niezastąpiona w realizacji tego zadania jest oczywiście rola kapłanów, a zwłaszcza proboszczów. Oni pierwsi powinni znać owce w swojej owczarni, utrzymywać duszpasterskie kontakty ze wszystkimi środowiskami, starać się poznawać potrzeby duchowe i materialne parafian.

Ważny jest jednak również aktywny udział ludzi świeckich w tworzeniu tej wspólnoty. Myślę tu przede wszystkim o Radach Duszpasterskich i Radach do Spraw ekonomicznych (por. Kodeks Prawa Kanonicznego, kan. 537). Chociaż mają one jedynie charakter doradczy, a nie decyzyjny, mogą jednak skutecznie pomagać odpowiedzialnym duszpasterzom w rozeznaniu potrzeb wspólnoty i w określeniu właściwych sposobów wychodzenia im naprzeciw. Współpraca Rad z duszpasterzami powinna zawsze przebiegać w duchu wspólnej troski o dobro wiernych.

Konieczny jest też żywy kontakt duszpasterzy z różnymi wspólnotami apostołskimi, jakie działają w ramach parafii. Nie można zapominać, że niezbędna jest współpraca pomiędzy tymi wspólnotami. Nigdy nie powinny one ze sobą rywalizować, ale chętnie i serdecznie uzupełniać się w wypełnianiu aktualnych zadań apostołskich.

Zwłaszcza liderzy tych grup nie powinni zapominać, że działając na terenie i we wspólnocie parafialnej są one wezwane do realizacji wspólnego programu duszpasterskiego, pod kierunkiem odpowiedzialnych duszpasterzy.

Mówiłem już w nawiązaniu do ewangelizacji o potrzebie katechezy dorosłych. Katecheza ta, choć oparta na Piśmie Świętym i na Magisterium Kościoła, powinna koncentrować się na doświadczeniu sakramentalnym, a szczególnie na przeżywaniu misterium Eucharystii. Ojcowie Soborowi nie wahali się uznać, że Eucharystia jest „źródłem i szczytem całej ewangelizacji” (por. *Presbyterorum ordinis*, 5; *Sacrosanctum Concilium*, 10). Jak pisał mój umiłowany Poprzednik Jan Paweł II, „Kościół otrzymał Eucharystię od Chrystusa, swojego Pana, nie jako jeden z wielu cennych darów, ale jako dar największy, ponieważ jest to dar z samego siebie, z własnej osoby w jej świętym człowieczeństwie, jak też dar Jego dzieła zbawienia” (*Ecclesia de Eucharistia*, 11). Dlatego Pasterze Kościoła muszą dołożyć wszelkich starań, aby powierzony im lud miał świadomość wielkości tego daru i by jak najczęściej przybliżał się do Sakramentu Miłości zarówno w celebracji eucharystycznej, w Komunii św., jak i w adoracji.

Jan Paweł II, w Liście apostolskim *Novo millennio ineunte* przypomniał, że niedzielna Eucharystia jest „miejszem uprzywilejowanym, w którym nieustannie głosi się i kultywuje komunie” (n. 36). Wiem, że w Kościele w Polsce udział wiernych w niedzielnej Mszy św. jest liczny. Niech jednak duszpasterze, zachęceni przez swoich Biskupów, uczynią wszystko, aby liczba uczestniczących w niedzielnej Liturgii nie malała, ale stale wzrastała.

Serdecznie proszę Was, Bracia, abyście zachęcali kapłanów do troski o dzieci i młodych, którzy stają przy ołtarzu Pańskim jako ministranci i lektorzy. Niech otaczają duszpasterską opieką także dziewczęta, które również, na sposób im właściwy, czynnie uczestniczą w Liturgii. Ta duszpasterska posługa może być owocna w budzeniu powołań kapłańskich i zakonnych.

2. Ruchy i środowiska apostolskie

W minionym wieku, zwłaszcza po Soborze, rozwinęły się w Kościele różnorakie ruchy stawiające sobie za cel ewangelizację. Ruchy te nie mogą istnieć – żeby tak powiedzieć – „obok” powszechnej wspólnoty Kościoła. Dlatego do zadań Biskupa diecezji należy utrzymywanie z nimi żywych kontaktów, zachęta, by działały zgodnie z kościelnie rozeznaczonym charyzmatem, by równocześnie strzegły się przed zamykaniem się na otaczającą je rzeczywistość.

Wiele z tych ruchów nawiązało żywy kontakt z Kościołami niekatolickimi. Mogą one wnieść ważny wkład w prace zmierzające ku budowaniu więzi ekumenicznych: wspólna modlitwa i wspólnie podejmowane dzieła budzą nadzieję, że zostanie przyśpieszone zbliżenie również na płaszczyźnie teologicznej i w życiu Kościoła. Trzeba jednak, aby i w tym względzie Biskupi zatroszczyli się o prawidłowe rozumienie ekumenizmu. Zawsze musi on polegać na poszukiwaniu prawdy, nie zaś na łatwych kompromisach, które mogą prowadzić ruchy katolickie do utraty własnej tożsamości.

Obok ruchów kościelnych istnieją różnorakie środowiska ludzi świeckich, którzy zrzeszają się na danym terytorium, albo też ze względu na wykonywany zawód, i zwracają się do Biskupów o wdrożenie duszpasterstwa specjalistycznego, odpowiadającego ich rzeczywistości. Zachęcam Was, drodzy Bracia, abyście wspierali te inicjatywy, dając każdemu możliwość rozwijania duchowości w powiązaniu z wyzwaniami, jakie niesie jego codzienność.

Pośród tych środowisk Jan Paweł II zwrócił szczególną uwagę na „tych, którzy zajmują czołowe stanowiska w życiu społecznym” (*Wstańcie, chodźmy!*), a równocześnie pragną żyć życiem wiary i dawać chrześcijańskie świadectwo. To ich Sobór zachęcał: „Ci którzy pragną wykonywać zawód polityka i posiadają odpowiednie uzdolnienia, niech przygotowują się do uprawiania tej sztuki zarazem trudnej i bardzo szlachetnej i starają się ją wykonywać, nie pamiętając o dobru własnym i korzyściach materialnych. Moralnie nienaganni i mądrzy zarazem niech występują przeciwko niesprawiedliwości, uciskowi, przemocy i nietolerancji, czy to jednego człowieka, czy partii politycznych; z uczciwością, sprawiedliwością, a także miłością i polityczną odwagą niech poświęcają się dobru wspólnemu” (*Gaudium et spes*, 75). W spełnianiu tego zadania chrześcijańscy politycy nie mogą być pozostawieni przez Kościół bez pomocy. Chodzi tu szczególnie o pomoc w uświadamianiu ich własnej

chrześcijańskiej tożsamości i powszechnych wartości moralnych zakorzenionych w ludzkiej naturze, tak aby starali się, kierując się prawym sumieniem, wprowadzać je do prawodawstwa cywilnego, mając na względzie takie współistnienie, które respektowałoby człowieka w każdym wymiarze. Nie można jednak zapominać, że jest „sprawą wielkiej wagi, zwłaszcza tam, gdzie chodzi o społeczeństwo pluralistyczne, aby następowała prawidłowa ocena relacji pomiędzy wspólnotą polityczną a Kościołem i aby dokonywane było jasne rozróżnienie pomiędzy tym, co chrześcijanie, czy to indywidualnie, czy stowarzyszeni, kierując się chrześcijańskim sumieniem, czynią we własnym imieniu jako obywatele, a tym, co czynią w imieniu Kościoła wraz ze swoimi pasterzami” (tamże, n. 76).

3. Wolontariat

Na zakończenie chciałbym zwrócić uwagę na jeszcze jeden wymiar zaangażowania świeckich w Kościele. W dzisiejszym świecie, wraz z globalizacją i szybkim przepływem informacji, dostrzegamy w wielu środowiskach wzrost wrażliwości na potrzeby innych i gotowość przychodzenia z pomocą wszędzie tam, gdzie kogoś spotyka nieszczęście. Napawają nadzieją akcje humanitarne prowadzone przez organizacje kościelne i świeckie na rzecz ofiar klęsk żywiołowych i innych katastrof.

Obok międzynarodowych i krajowych inicjatyw rozwijają się różne formy wolontariatu, które stawiają sobie za cel pomoc ludziom potrzebującym w najbliższym środowisku. W hospicjach, schroniskach dla bezdomnych, dla uzależnionych, dla samotnych matek i ofiar przemocy działają ludzie gotowi poświęcić swój czas dla służby innym. Niosą też pomoc chorym, samotnym, rodzinom wielodzietnym i cierpiącym biedę, osobom upośledzonym fizycznie lub umysłowo. Organizowane są ośrodki interwencji kryzysowej i instytucje służące pomocą osobom przeżywającym różnorakie trudności życiowe. Nie można nie doceniać dzieła tych, którzy wzorują się na przykładzie ewangelicznego Samarytanina. Trzeba to dzieło wspierać i animować.

Wiem, że w Polsce wciąż rozwija się też wolontariat, który stawia sobie za cel obronę ludzkiego życia. Należy się wdzięczność wszystkim, którzy podejmują dzieło edukacji, przygotowania do życia w małżeństwie i rodzinie, i stają w obronie prawa każdej istoty ludzkiej do życia od poczęcia do naturalnej śmierci. Wielu angażuje w tę działalność swoje własne środki materialne i swój czas, inni zaś składają dar modlitwy. Wszyscy oni oczekują zachęty i moralnego wsparcia ze strony Biskupów, kapłanów i całej wspólnoty wierzących. Niech tej pomocy im nie braknie.

Inną dziedziną życia Kościoła, w którą angażują się wolontariusze, są misje. Coraz więcej ludzi świeckich wyjeżdża do krajów misyjnych, aby tam pracować zgodnie ze swoim przygotowaniem zawodowym i zdolnościami, a równocześnie dawać świadectwo chrześcijańskiej miłości wobec mieszkańców najuboższych regionów świata. Jest to działalność godna podziwu i uznania. Zachęcam was, drodzy Bracia, abyście z otwarciem i życzliwością, choć zawsze z należytą rozwagą, przyjmowali tych świeckich, którzy zgłaszają chęć pracy na misjach. Niech wielkie dzieło misyjne całego Kościoła wspierają duchowo i materialnie wszyscy, zgodnie z własnym powołaniem chrześcijańskim, ze świadomością obowiązku, który wypływa ze Chrztu, by nieść wszystkim narodom ewangeliczne orędzie miłości Chrystusa.

Wiele innych, cennych myśli na temat działalności świeckich w Kościele i świecie znajdziecie, drodzy Bracia w dokumentach Soboru i moich Poprzedników na Stolicy Apostolskiej. Warto wracać do refleksji nad tym nauczaniem. Wy, umiłowani Bracia, dobrze potraficie rozeznaczyć potrzeby wspólnot, które zostały powierzone Waszej pasterskiej pieczy i stworzyć najlepsze warunki do dobrej współpracy wiernych świeckich z duchowieństwem we wspólnym dziele ewangelizacji, uświęcania i budowania Królestwa Bożego.

Niech w tym dziele wspiera Was Maryja, Matka Kościoła. Niech dobry Bóg Wam błogosławi.

[01649-09.02] [Testo originale: Polacco]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari Fratelli nel ministero episcopale!

Con gioia do il mio benvenuto a tutti voi, che costituite il terzo gruppo dei Vescovi della Polonia, giunti in visita *ad limina Apostolorum*.

Nei discorsi precedenti ho toccato numerosi temi connessi con l'impegno dell'evangelizzazione nel mondo moderno. Ho anche annunciato che nella terza parte del mio messaggio avrei centrato la riflessione sul ruolo dei fedeli laici nella Chiesa.

1. Parrocchia

Cominciamo dunque da quell'ambiente che nella struttura della Chiesa è il più fondamentale – l'ambiente della parrocchia. Nel Decreto conciliare sull'apostolato dei laici leggiamo: "La Parrocchia offre un luminoso esempio di apostolato «comunitario», fondendo insieme tutte le differenze umane che vi si trovano e inserendole nell'universalità della Chiesa. Si abituino i laici ad agire, nella Parrocchia, in intima unione con i loro sacerdoti; apportino alla comunità della Chiesa i propri problemi e quelli del mondo e le questioni spettanti la salvezza degli uomini, perché siano esaminati e risolti con il concorso di tutti; diano, secondo le proprie possibilità, il loro contributo a ogni iniziativa apostolica e missionaria della propria famiglia ecclesiastica" (n. 10).

La prima e più importante esigenza è che la parrocchia costituisca una «comunità ecclesiale» e una «famiglia ecclesiale». Anche se si tratta di parrocchie molto numerose, occorre fare ogni sforzo possibile affinché esse non si riducano a una massa di fedeli anonimi. Naturalmente, nella realizzazione di tale compito è insostituibile il ruolo dei sacerdoti, e in modo particolare dei parroci. Essi per primi dovrebbero conoscere le pecorelle del proprio ovile, mantenere i contatti pastorali con ogni ambiente, cercare di conoscere le necessità spirituali e materiali dei parrocchiani.

E' importante anche la partecipazione attiva dei laici nella formazione della comunità. Ho qui in mente prima di tutto i Consigli pastorali e i Consigli per gli affari economici (cfr Codice di Diritto Canonico, can. 537). Sebbene essi abbiano carattere soltanto consultivo e non decisionale, possono tuttavia aiutare efficacemente i Pastori nel discernimento delle necessità della comunità e nell'individuare le modalità per venire incontro ad esse. La collaborazione dei Consigli con i Pastori deve sempre svolgersi nello spirito di comune sollecitudine per il bene dei fedeli.

È necessario anche un vivo contatto dei Pastori con le diverse comunità di apostolato che operano nell'ambito della parrocchia. Non si può neppure dimenticare la necessità della collaborazione tra le comunità stesse. Mai dovrebbero esserci rivalità tra di esse; dovrebbe piuttosto aversi tra di esse un reciproco e cordiale completamento nell'affrontare i compiti apostolici. Specialmente i leaders di tali gruppi non dovrebbero dimenticare che, operando sul terreno e in una comunità parrocchiale, sono chiamati a realizzare un comune programma di pastorale, sotto la direzione dei Pastori responsabili.

In riferimento all'evangelizzazione, ho già parlato della necessità della catechesi degli adulti. Essa, sebbene basata sulla Sacra Scrittura e sul Magistero della Chiesa, deve poi concentrarsi sull'esperienza sacramentale, e particolarmente sull'impegno a vivere il mistero dell'Eucaristia. I Padri conciliari non esitarono a riconoscere che l'Eucaristia è "fonte e culmine di tutta l'evangelizzazione" (cfr *Presbyterorum ordinis*, 5; *Sacrosanctum Concilium*, 10). Come scrisse il mio amato Predecessore Giovanni Paolo II, "la Chiesa ha ricevuto l'Eucaristia da Cristo suo Signore non come un dono, pur prezioso fra tanti altri, ma come il *dono per eccellenza*, perché dono di se stesso, della sua persona nella sua santa umanità, nonché della sua opera di salvezza" (*Ecclesia de Eucharistia*, 11). Perciò i Pastori della Chiesa devono fare ogni sforzo affinché il popolo loro affidato sia cosciente della grandezza di tale dono e si accosti con la maggiore frequenza possibile a questo Sacramento dell'amore sia nella Celebrazione eucaristica e nella comunione, che nell'adorazione.

Nella Lettera apostolica *Nuovo millennio ineunte* Giovanni Paolo II ha ricordato che l'Eucaristia domenicale è "il luogo privilegiato dove la comunione è costantemente annunciata e coltivata" (n. 36). So che nella Chiesa in Polonia la partecipazione dei fedeli alla S. Messa domenicale è numerosa. Tuttavia i Pastori, incoraggiati dai loro Vescovi, facciano il possibile, affinché il numero dei partecipanti alla Liturgia domenicale non diminuisca ma cresca.

Vi chiedo cordialmente, Fratelli, di incoraggiare i sacerdoti a prendersi cura dei bambini e dei giovani che si accostano all'altare del Signore come chierichetti e lettori. Abbiamo sollecitudine pastorale anche per le ragazze che partecipano attivamente, nel loro ruolo, alla Liturgia. Questo servizio pastorale può portare molti frutti per le vocazioni sacerdotali e religiose.

2. I movimenti e gli ambienti apostolici

Nel secolo passato, specialmente dopo il Concilio, si sono sviluppati nella Chiesa vari movimenti aventi come fine l'evangelizzazione. Tali movimenti non possono esistere per così dire "accanto" alla comunità universale della Chiesa. Perciò fa parte dei compiti del Vescovo diocesano mantenere un contatto vivo con essi, incoraggiandoli ad operare conformemente al carisma riconosciuto dalla Chiesa e a guardarsi, nello stesso tempo, dalla chiusura verso la realtà che li circonda.

Molti di questi movimenti hanno stabilito un vivo contatto con le Chiese non cattoliche. Essi possono recare un importante contributo nel lavoro di costruzione dei legami ecumenici: la comune preghiera e le opere intraprese insieme alimentano la speranza che possa essere affrettato l'avvicinamento anche nel campo della dottrina e della vita della Chiesa. Occorre tuttavia che anche qui i Vescovi abbiano cura di fare interpretare correttamente l'ecumenismo. Esso deve sempre consistere nella ricerca della verità e non dei facili compromessi che possono portare i movimenti cattolici a perdere la propria identità.

Accanto ai movimenti ecclesiali esistono molteplici ambienti di laici che si associano su un dato terreno, oppure in base alla professione svolta e si rivolgono ai Vescovi, chiedendo l'introduzione di una pastorale specifica, corrispondente alla loro realtà. Cari Fratelli, vi incoraggio a sostenere tali iniziative, offrendo a ciascuno la possibilità di sviluppare la propria spiritualità in base alle sue sfide quotidiane.

Tra questi ambienti Giovanni Paolo II ha dedicato una particolare attenzione a coloro che "occupano posti di primo piano nella società" (*Alzatevi, andiamo!*, 91), ma che allo stesso tempo desiderano vivere la vita della fede e dare una testimonianza cristiana. Il Concilio li esortava: "Coloro che sono o possono diventare idonei per l'esercizio dell'arte politica, così difficile, ma insieme così nobile, si preparino e si preoccupino di esercitarla senza badare al proprio interesse e al vantaggio materiale. Agiscano con integrità e saggezza contro l'ingiustizia e l'oppressione, il dominio arbitrario e l'intolleranza d'un solo uomo e d'un solo partito politico; si prodighino con sincerità ed equità al servizio di tutti" (*Gaudium et spes*, 75). Nella realizzazione di questo compito, i politici cristiani non possono rimanere privi di aiuto da parte della Chiesa. Si tratta qui, in modo particolare, dell'aiuto a prendere coscienza della loro identità cristiana e dei valori morali universali che si fondano nella natura dell'uomo, così da impregnarsi, in base a una retta coscienza, a trasfonderli negli ordinamenti civili, in vista dell'edificazione di una convivenza rispettosa dell'uomo in ogni sua dimensione. Occorre tuttavia mai dimenticare che è una questione "di grande importanza, soprattutto in una società pluralistica, che si abbia una giusta visione dei rapporti tra la comunità politica e la Chiesa e che si faccia una chiara distinzione tra le azioni che i fedeli, individualmente o in gruppo, compiono in proprio nome, come cittadini, guidati dalla coscienza cristiana, e le azioni che essi compiono in nome della Chiesa in comunione con i loro pastori" (*Ibid.*, 76).

3. Il volontariato

Per concludere, vorrei far notare un'altra dimensione dell'impegno dei laici nella Chiesa. Nel mondo di oggi, insieme alla globalizzazione e al veloce passaggio delle informazioni, osserviamo in molti ambienti una maggiore sensibilità alle necessità altrui e la disponibilità a correre in aiuto ovunque capiti una sventura.

A fianco alle iniziative internazionali e nazionali si stanno sviluppando anche varie forme di volontariato, che si prefiggono come fine l'aiuto ai bisognosi presenti nel proprio ambiente. Negli ospizi, nei dormitori per i senzatetto, per le persone dipendenti, per le madri sole e vittime della violenza operano persone disposte a spendere il proprio tempo a servizio degli altri. Esse portano aiuto anche ai malati, alle persone sole, alle famiglie numerose e che vivono nell'indigenza, ai portatori di handicap fisico o mentale. Vengono organizzati centri di intervento in caso di crisi, unità operative a servizio delle persone che sperimentano l'una o l'altra difficoltà che la vita può riservare. Non si può non apprezzare l'opera di quanti si ispirano all'esempio del samaritano evangelico. Essa va sostenuta ed animata.

So che in Polonia si sta sviluppando anche il volontariato che si propone come scopo la difesa della vita umana. Si deve gratitudine a tutti coloro che intraprendono un'opera di educazione, di preparazione alla vita matrimoniale e familiare, e difendono il diritto alla vita di ogni essere umano dal concepimento fino alla morte naturale. Molti impegnano in tale attività i propri mezzi materiali, altri il proprio tempo, altri ancora offrono il dono della preghiera. Tutti costoro attendono l'incoraggiamento e il sostegno morale da parte dei Vescovi, dei sacerdoti e di tutta la comunità dei credenti. Che esso non manchi!

Le missioni sono un altro campo della vita della Chiesa, nel quale si impegnano i volontari. Sempre più numerosi laici partono per i paesi di missione, per lavorare lì secondo la loro preparazione professionale e i propri talenti, e allo stesso tempo per dare una testimonianza di amore cristiano agli abitanti delle più povere regioni del mondo. E' un'attività degna di ammirazione e di riconoscimento. Vi esorto, cari Fratelli, ad accettare con apertura e benevolenza, anche se sempre con la dovuta prudenza, quei laici che sono disposti a lavorare nelle missioni. La grande opera missionaria di tutta la Chiesa sia sorretta spiritualmente e materialmente da tutti, secondo la vocazione cristiana di ciascuno, nella consapevolezza dell'impegno che scaturisce dal Battesimo, a portare a tutti i popoli l'evangelico messaggio dell'amore di Cristo.

Tanti altri, valorosi pensieri sul tema dell'attività dei laici nella Chiesa e nel mondo troverete, cari Fratelli, nei documenti del Concilio e dei miei Predecessori in questa Sede Apostolica. Vale la pena di tornare a riflettere su questo magistero. Voi, Fratelli diletti, ben sapete discernere le necessità delle comunità affidate alla vostra cura pastorale e creare le migliori condizioni per una buona collaborazione del laicato con il clero nella stessa opera d'evangelizzazione, di santificazione e di edificazione del Regno di Dio. Vi sostenga in quest'opera Maria, Madre della Chiesa. Il buon Dio vi benedica!

[01649-01.01] [Testo originale: Polacco]

UDIENZA AI PELLEGRINI DELL'ALTA AUSTRIA IN OCCASIONE DEL DONO DELL'ALBERO DI NATALE IN PIAZZA SAN PIETRO • DISCORSO DEL SANTO PADRE • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 12, nell'Aula della Benedizione del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Benedetto XVI ha ricevuto in Udienza i Pellegrini dell'Alta Austria in occasione del dono dell'albero di Natale in Piazza San Pietro ed ha loro rivolto il discorso che pubblichiamo di seguito:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE

Liebe Freunde!

Sein Sie herzlich willkommen! Es ist mir eine Freude, Sie anlässlich der Übergabe des Tannenbaumes aus den Wäldern Eferdings in Oberösterreich, der nun auf dem Petersplatz aufgestellt ist, hier in freundschaftlicher Atmosphäre zu empfangen. Ich begrüße Sie alle sehr herzlich, an erster Stelle den Herrn Landeshauptmann von Oberösterreich, Dr. Josef Pühringer, dem ich für die freundlichen Worte danke, die er im Namen aller Anwesenden an mich gerichtet hat. Außerdem gilt mein Gruß den politischen Vertretern von Oberösterreich und ganz speziell der Gemeindeverwaltung von Eferding. Des weiteren begrüße ich in brüderlicher Verbundenheit den Bischof von Linz, Mons. Ludwig Schwarz, und Altbischof Mons. Maximilian Aichern. Einen besonderen Gruß möchte ich auch an die Mitglieder des Chores und der Stadtkapelle von Eferding sowie an die "Goldhaubenfrauen" richten.

Heute Abend werden zum Abschluß der Zeremonie der offiziellen Übergabe des Weihnachtsbaumes die Lichter angezündet, die ihn schmücken. Diese prächtige Tanne wird bis zum Ende der Weihnachtszeit neben der Krippe bleiben und von den zahlreichen Pilgern bewundert werden, die aus allen Teilen der Welt in den Vatikan kommen. Danke, liebe Freunde, für diesen großen Baum und für die anderen kleineren, die den Apostolischen Palast und verschiedene Räumlichkeiten im Vatikan schmücken werden. Mit diesen so willkommenen

Geschenken haben Sie die geistige Nähe und die Freundschaft zum Ausdruck bringen wollen, die Österreich und den Heiligen Stuhl aufgrund der gemeinsamen christlichen Tradition seit langem verbinden – eine Tradition, die mit ihren geistigen und kulturellen Werten die Literatur und die Kunst Ihrer Nation und ganz Europas befruchtet hat. Ich möchte Ihnen versichern, daß der Papst Ihnen nahe ist und den Weg der christlichen Gemeinden und des ganzen österreichischen Volkes mit seinem Gebet begleitet.

Gern nutze ich diese Gelegenheit, um allen hier Anwesenden von Herzen ein frohes Fest der Geburt des Herrn zu wünschen. Diese Glückwünsche gelten darüber hinaus auch allen Ihren Mitbürgern, die zu Hause geblieben sind, und den Bürger Ihres Bundeslandes, die aus verschiedenen Gründen im Ausland leben. Zu Weihnachten ertönt in allen Teilen der Erde wieder die frohe Nachricht von der Geburt des Erlösers: Der erwartete Messias ist Mensch geworden und in unsere Mitte gekommen. Mit seiner lichtvollen Gegenwart hat Jesus die Finsternis des Irrtums und der Sünde vertrieben und der Menschheit die Freude des göttlichen Lichtglanzes gebracht, an den der Weihnachtsbaum zeichenhaft erinnert. Ich wünsche Ihnen, daß Sie das Geschenk der Freude, des Friedens und der Liebe Jesu in Ihr Herz aufnehmen. An Christus glauben bedeutet, sich von dem Licht seiner Wahrheit umhüllen zu lassen, die unserem Leben die volle Bedeutung, den Wert und den Sinn verleiht; Christus macht nämlich "in der Offenbarung des Vaters und seiner Liebe dem Menschen den Menschen selbst voll kund und erschließt ihm seine höchste Berufung" (*Gaudium et spes*, 22).

Noch einmal drücke ich jedem von Ihnen meine herzlichsten Weihnachtswünsche aus und bitte Sie, diese an Ihre Familien und an all Ihre Landsleute weiterzugeben. Ich versichere Sie meines Gebetes für Sie und Ihre Lieben und erteile Ihnen allen gern einen besonderen Segen.

[01650-05.02] [Originalsprache: Deutsch]

● TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici!

Benvenuti! Sono lieto di accogliervi con grande amicizia, in occasione della presentazione dell'abete posto in Piazza San Pietro, che proviene dai boschi di Eferding, nell'Alta Austria. Rivolgo a ciascuno di voi il mio cordiale saluto, ad incominciare dal Presidente della vostra Regione, il dott. Josef Pühringer, che ringrazio per le gentili parole poc'anzi rivoltemi a nome dei presenti. Saluto, inoltre, le Autorità civili della Regione, con un particolare pensiero per gli Amministratori del Comune di Eferding. Saluto poi con fraterno affetto il Vescovo di Linz, Mons. Ludwig Schwarz, e il Vescovo emerito, Mons. Maximilian Aichern. Un caro saluto rivolgo altresì ai membri del coro e della cappella (Stadtkapelle) di Eferding, come pure al gruppo folcloristico femminile "Goldhaubenfrauen".

Questa sera, al termine della cerimonia di consegna ufficiale, verranno accese le luci che abbelliscono l'albero di Natale. Questo maestoso abete resterà accanto al Presepe fino al termine delle festività natalizie, e sarà ammirato dai numerosi pellegrini che da ogni parte del mondo vengono in Vaticano. Grazie, cari amici, per questo grande albero e per gli altri più piccoli, che andranno ad ornare il Palazzo Apostolico e vari ambienti del Vaticano. Con questi vostri doni, tanto graditi, voi avete voluto manifestare la vicinanza spirituale e l'amicizia che da molto tempo legano l'Austria alla Santa Sede, nel solco della nobile tradizione cristiana, che ha fecondato con i suoi valori spirituali la cultura, la letteratura e l'arte della vostra Nazione e dell'Europa intera. Vorrei assicurarvi che il Papa vi è vicino e con la sua preghiera accompagna il cammino delle comunità cristiane e dell'intero popolo d'Austria.

Questa occasione mi è inoltre propizia per augurare di cuore a tutti voi qui presenti di trascorrere con serenità il Natale del Signore. Estendo questi voti augurali ai vostri concittadini rimasti in Patria e agli abitanti della vostra Regione, che per vari motivi si trovano a vivere fuori della loro terra. A Natale riecheggia in ogni parte del globo il lieto annuncio della nascita del Redentore: l'atteso Messia si è fatto uomo ed è venuto in mezzo a noi. Con la sua luminosa presenza, Gesù ha dissipato le tenebre dell'errore e del peccato, ed ha recato all'umanità la gioia della sfolgorante luce divina, di cui l'albero natalizio è segno e richiamo. Vi auguro di accogliere nel vostro cuore il dono della sua gioia, della sua pace e del suo amore. Credere a Cristo significa lasciarsi avvolgere dalla luce della sua verità che da pieno significato, valore e senso alla nostra esistenza, giacché proprio rivelandoci il mistero del Padre e del suo amore Egli svela anche pienamente l'uomo a se stesso e gli manifesta la sua

altissima vocazione (cfr *Gaudium et spes*, 22).

Rinnovo di cuore a ciascuno di voi ogni più fervido augurio natalizio, e vi chiedo di farlo pervenire alle vostre famiglie e a tutti i vostri compatrioti. Vi assicuro la mia preghiera per voi e per i vostri cari e ben volentieri imparto a tutti una speciale Benedizione.

[01650-01.01] [Testo originale: Tedesco]

RINUNCE E NOMINE • RINUNCIA DEL VESCOVO DI CHOLUTECA (HONDURAS) • RINUNCIA DEL NUNZIO APOSTOLICO NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E OSSERVATORE PERMANENTE DELLA SANTA SEDE PRESSO L'ORGANIZZAZIONE DEGLI STATI AMERICANI (O.A.S.) E NOMINA DEL SUCCESSORE • RINUNCIA DEL VESCOVO DI CHOLUTECA (HONDURAS) RINUNCIA DEL VESCOVO DI CHOLUTECA (HONDURAS)

Il Santo Padre ha accettato la rinuncia al governo pastorale della diocesi di Choluteca (Honduras), presentata da S.E. Mons. Raúl Corriveau, P.M.E., in conformità al can. 401 § 1 del Codice di Diritto Canonico.

Gli succede S.E. Mons. Guido Plante, P.M.E., finora Vescovo Coadiutore della medesima diocesi di Choluteca.

[01644-01.01]

• RINUNCIA DEL NUNZIO APOSTOLICO NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E OSSERVATORE PERMANENTE DELLA SANTA SEDE PRESSO L'ORGANIZZAZIONE DEGLI STATI AMERICANI (O.A.S.) E NOMINA DEL SUCCESSORE

Il Papa ha accolto la rinuncia, presentata per raggiunti limiti d'età, da S.E. Mons. Gabriel Montalvo, Arcivescovo tit. di Celene, dall'incarico di Nunzio Apostolico negli Stati Uniti d'America e di Osservatore Permanente della Santa Sede presso l'Organizzazione degli Stati Americani (O.A.S.), ringraziandolo per il suo lungo servizio alla Santa Sede, ed ha chiamato a succedergli nei medesimi incarichi S.E. Mons. Pietro Sambì, Arcivescovo tit. di Belcastro, finora Nunzio Apostolico in Israele e Cipro e Delegato Apostolico in Gerusalemme e Palestina.

[01645-01.01]

ADESIONE DELLA SANTA SEDE AL PROTOCOLLO SUI RESIDUI BELLICI INESPLOSI • DICHIARAZIONE • INTERVENTO DI S.E. MONS. SILVANO MARIA TOMASI

La Santa Sede ha aderito al "Protocollo sui residui bellici inesplosi", annesso alla "Convenzione sulla proibizione o restrizione dell'uso di certe armi convenzionali che possono essere considerate eccessivamente dannose o avere effetti indiscriminati" (CCW), che è stato adottato il 28 novembre 2003, al termine della Riunione degli Stati Parte alla CCW.

Si tratta del primo strumento giuridico internazionale a livello multilaterale a cui la Santa Sede aderisce durante il Pontificato di Benedetto XVI.

La CCW è stata adottata a Ginevra il 10 ottobre 1980 ed è entrata in vigore il 21 dicembre 1983; essa prevede altri quattro Protocolli, che, insieme alla stessa Convenzione, sono stati ratificati dalla Santa Sede il 16 giugno 1997.

S.E. Mons. Celestino Migliore, Osservatore Permanente presso le Nazioni Unite a New York, ha depositato il 13 dicembre 2005 lo strumento di adesione presso l'Ufficio del Segretario Generale dell'ONU, con la seguente Dichiarazione:

• **DICHIARAZIONE**

«In acceding to the Protocol on Explosive Remnants of War (ERW) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects (CCW), adopted on November 28, 2003, at the meeting of the States Parties to the CCW, the Holy See, as it did on June 16, 1997 when it acceded to the Convention and its first four Protocols, "in keeping with its proper nature and with the particular condition of Vatican City State, intends to renew its encouragement to the International Community to continue on the path it has taken for the reduction of human suffering caused by armed conflict."»

With the approval of the Fifth Protocol, the CCW is confirmed as a "forward-looking living instrument" of international humanitarian law, intended to address the problems arising from modern armed conflicts and to improve its effectiveness for the protection of civilians and combatants in such situations. Although one could have wished for a greater incisiveness in the Protocol in responding to the problems originating from the ERW, the adoption of this instrument represents an important multilateral tool for the control of arms for humanitarian reasons, capable of calling States to responsibility for the ERW and for damages caused by them.

In keeping with its own commitment to encouraging the development and implementation of humanitarian law on the part of all States and in all circumstances, the Holy See is convinced that the Fifth Protocol signifies a further step along the path of the international community's journey of concretely promoting the culture of life and of peace, based upon the dignity of the human person and the primacy of the rule of law, through a responsible, honest and consistent cooperation of all the members of the community of nations».

* * *

Il 24 novembre 2005 SE Mons. Silvano Maria Tomasi, Osservatore Permanente presso l'Ufficio delle Nazioni Unite e le Istituzioni specializzate a Ginevra, ha preso la parola durante la Riunione degli Stati Parte alla "Convenzione sulla proibizione o restrizione dell'uso di certe armi convenzionali che possono essere considerate eccessivamente dannose o avere effetti indiscriminati" (CCW), svoltasi a Ginevra il 24 e 25 novembre 2005.

Riportiamo qui di seguito l'intervento, al termine del quale è stata data lettura della suddetta Dichiarazione:

• **INTERVENTO DI S.E. MONS. SILVANO MARIA TOMASI**

Mr. President,

First of all I would like to express the satisfaction of the Holy See for the excellent work you have carried out to advance the objectives of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or Have Indiscriminate Effects (CCW).

The Holy See acknowledges the positive steps already taken within the framework of the CCW in order to reduce the disastrous consequences caused by certain conventional weapons. We are, however, still too far from reaching the goals that the States Parties have set for themselves.

The many victims of mines other than the antipersonnel mines (MOTAPM), of explosive remnants of war, of sub-munitions, just to give some examples, are a daily reminder of the necessity to adopt appropriate measures in response to the humanitarian challenge that no longer needs to be demonstrated. The evidence is easily found by looking at the thousands of victims, at the handicapped, at the infected regions, at the stunted development, at the lack of security and at the fear engendered. This black list is very familiar to humanitarian NGO, to development agencies and to governments.

Mr. President,

In the context of the CCW, the Holy See supports the negotiation as early as possible of a substantial instruments capable of responding effectively to the concrete humanitarian risks of MOTAPM.

At the same time, the Holy See appeals again for a moratorium on the utilization of sub-munitions and for a period of serious reflection in order to evaluate this category of arms in the light of international humanitarian law. To this effect, my Delegation finds it necessary to adopt a specific mandate to study this question.

Mr. President,

The Holy See is happy with the adoption of the Protocol V on the Explosive Remnants of War even though it would have preferred a stronger instrument. After its competent Authorities have examined this Protocol, the Holy See has now taken the decision to ratify it as it waits for its entry into effect as soon as possible.

[01646-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

COMUNICATO: INCONTRO IN VATICANO FRA GLI EDITORI DEL CARDINALE JOSEPH RATZINGER, ORA SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI, E LA LIBRERIA EDITRICE VATICANA

Dal 13 al 16 dicembre, presso la *Domus Sanctae Marthae* in Vaticano, si è tenuto un incontro fra gli Editori italiani e internazionali del Professore / Cardinale Joseph Ratzinger, ora Sua Santità Benedetto XVI, e la Libreria Editrice Vaticana.

Scopo della riunione è stato quello di studiare il Decreto e il Comunicato dello scorso 31 maggio con i quali S.E. il Cardinale Angelo Sodano, Segretario di Stato, affidava alla Libreria Editrice Vaticana la salvaguardia dei discorsi e dei testi del Santo Padre e della Santa Sede e la tutela dei diritti d'autore sugli scritti del Card. Joseph Ratzinger.

Sotto la guida del Presidente della Libreria Editrice Vaticana, Mons. Giuseppe Scotti, e del Direttore della stessa, Don Claudio Rossini SdB, sono stati esaminati alcuni aspetti dei due Documenti.

Anzitutto si sono chiariti gli aspetti legali e giuridici della tutela del diritto d'autore con gli interventi e le relazioni dell'Avvocato Carmine Stingone e del Professore Padre Joseph Fessio S.I, fondatore della *Ignatius Press*. Si è passati, successivamente, ad individuare delle linee orientative per la diffusione dell'ampia produzione teologica del Cardinale Joseph Ratzinger.

Oltre ai Direttori Editoriali ed esperti delle 15 Case Editrici (dalla Germania, Austria, Svizzera, Italia e Stati Uniti d'America), ha partecipato anche Padre Stephan Horn, Presidente di *Ratzinger Schülerkreis*.

[01647-01.02]

COMUNICATO: X RIUNIONE DEL CONSIGLIO DELLA SEGRETERIA GENERALE DEL SINODO DEI VESCOVI PER L'ASSEMBLEA SPECIALE PER L'AMERICA

Il Consiglio della Segreteria Generale del Sinodo dei Vescovi per l'Assemblea Speciale per l'America ha tenuto la decima riunione nei giorni 1-2 dicembre 2005 nella sede della Segreteria Generale.

Hanno partecipato alla riunione i seguenti Presuli: S. Em. R. il Card. Jean-Claude Turcotte, Arcivescovo di Montréal (Canada); S. Em. R. il Card. Darío Castrillón Hoyos, Prefetto della Congregazione per il Clero (Città del Vaticano); S.Em.R. il Card. Oscar Andrés Rodríguez Maradiaga, S.D.B., Arcivescovo di Tegucigalpa (Honduras); S.E.R. Mons. Kelvin Edward Felix, Arcivescovo di Castries (Santa Lucia); S.E.R. Mons. Estanislao Esteban Karlic, Arcivescovo emerito di Paraná (Argentina); S.E.R. Mons. William Joseph Levada, Prefetto della Congregazione per la Dottrina della Fede (Città del Vaticano); S.E.R. Mons. François Gayot, S.M.M., Arcivescovo emerito di Cap-Haïtien (Haïti); S.E.R. Mons. Baltazar Porras Cardozo, Arcivescovo di Mérida (Venezuela); S.E.R. Mons. Edmundo Luis Flavio Abastoflor Montero, Arcivescovo di La Paz (Bolivia); S.E.R. Mons. Luiz Demétrio Valentini, Vescovo di Jales (Brasile), e S.E.R. Mons. Alvaro Leonel Ramazzini Imeri,

Vescovo di San Marcos (Guatemala).

Secondo l'ordine del giorno, all'introduzione del Segretario Generale del Sinodo, S.E. Mons. Nikola Eterović, è seguita la discussione sulle attuali condizioni sociali ed ecclesiali nel continente americano, alla luce dell'Esortazione apostolica postsinodale *Ecclesia in America* e anche in relazione all'Undicesima Assemblea Generale Ordinaria del Sinodo dei Vescovi, che si è celebrata dal 2 al 23 ottobre scorso, sul tema *L'Eucaristia fonte e culmine della vita e della missione della Chiesa*.

Il tema eucaristico, ben presente nell'Esortazione apostolica postsinodale *Ecclesia in America*, ha avuto una stretta relazione con l'assise sinodale per l'America, il cui argomento fu espresso a suo tempo nei termini di *Incontro vivo con Gesù Cristo* come vero cammino eucaristico di conversione verso la comunione con Dio e la solidarietà con i fratelli.

La relazione sull'attività della Segreteria Generale ha delineato prevalentemente tutto il laborioso processo di preparazione e di celebrazione della suddetta Assemblea Ordinaria, con le novità introdotte da Sua Santità Benedetto XVI, che sono state ben accolte dai Padri Sinodali.

Particolarmente interessante è stato notare che all'Assemblea recentemente conclusa hanno partecipato 60 Padri sinodali del continente americano.

Il riferimento alle tre riunioni di Consigli Speciali, svolte nel recente passato, ha permesso di allargare l'attenzione anche alle Chiese particolari di altri continenti, mentre è stato dato rilievo alla necessità di una revisione dell'*Ordo Synodi* per quanto attiene un ulteriore adeguamento alla prassi ecclesiale e alle norme canoniche attuali.

In esecuzione di una raccomandazione dell'Assemblea Speciale per l'America del Sinodo dei Vescovi, la Segreteria Generale ha promosso da tempo presso le Chiese particolari del continente un'indagine circa la pubblicazione e la diffusione delle vite dei Santi e dei Beati d'America, opera che deve essere ancora completata.

Gli Em.mi Membri del Consiglio sono poi intervenuti su alcuni punti salienti, che hanno segnato nel periodo recente la vita civile e pastorale in America.

La situazione della società nei diversi Paesi e in tutto il continente, alla luce degli orientamenti pastorali della *Ecclesia in America*, è stata fatta oggetto di una descrizione approfondita. Oltre a fattori positivi, come la maggiore coscienza dell'uguale dignità di ogni persona umana, della promozione della famiglia e della cultura della vita, della necessità di superare la grave sproporzione tra i molti poveri e i pochi ricchi, di combattere la disoccupazione, di perseguire la pace sociale, ci sono fenomeni che lasciano perplessi circa il futuro del grande continente: l'instabilità politica ed economica, il traffico di droga e di armi, l'invasione delle sette e di una cultura spesso contraria ai valori del Vangelo.

Quello che, nel contesto della celebrazione dell'Anno dell'Eucaristia, interessa maggiormente i vescovi è la necessità di proseguire, con rinnovato impegno, ad educare la comunità ecclesiale alla fede e alla testimonianza convinta del Signore risorto anche in ambienti non sempre favorevoli. In tale urgente opera di evangelizzazione occorre attenersi alla dottrina della Chiesa e in particolare all'insegnamento dell'Esortazione apostolica postsinodale *Ecclesia in America*, che per molti versi mostra la sua attualità nel fornire chiare indicazioni per l'attività pastorale nel momento presente del continente americano. E' emerso, così, un quadro indicativo della diffusione e dell'applicazione del documento, soprattutto in riferimento ad un senso più profondo di fraternità tra le parrocchie delle varie parti dell'America, all'animazione missionaria, alla vita eucaristica, al senso del mistero e all'attesa del documento pontificio postsinodale sull'Eucaristia nella vita e nella missione della Chiesa. Si è presa, inoltre, maggiore consapevolezza dell'urgenza di una pastorale delle vocazioni sacerdotali. Per il momento, occorrerebbe promuovere una migliore distribuzione del clero, che, in genere, svolge un servizio esemplare e, pertanto, merita elogio e sostegno.

Concordata la data della prossima undicesima riunione che avrà luogo dal 2 al 3 ottobre 2006, il Segretario Generale ha ringraziato e salutato i Membri del Consiglio, augurando a tutti l'abbondanza delle Benedizioni in occasione della prossima solennità del Natale.

[01648-01.01]

[B0636-XX.02]
